

LA PRAGMÁTICA EN EL LÉXICO — UN ANÁLISIS LEXICOLÓGICO CONTRASTIVO DE LOS VERBOS DEL DECIR EN ESPAÑOL Y ALEMÁN

CATALINA JIMÉNEZ
Universidad de Granada

0. Introducción

En este trabajo expondremos una serie de consideraciones sobre lo que creemos han de ser las directrices fundamentales a seguir para elaborar una base teórica que nos permita el desarrollo de una tipología sistemática del *componente pragmático del léxico* y sus aplicaciones lexicográficas, es decir, sistematización de las llamadas informaciones o rasgos pragmáticos de los diccionarios.

Se trata de un intento de organizar un aparato notacional con un modelo y una fórmula de representación en la que se integren de forma sistemática en los análisis del léxico, las innovaciones que se han venido produciendo en los estudios de la pragmática.

El léxico sigue siendo una de las áreas por conquistar de la lingüística contemporánea y el componente pragmático en el léxico primario de una lengua individual, es, sin lugar a dudas, dentro de éste, el campo que menos atención ha recibido.

Si bien es verdad que desde mediados de los años setenta ha habido una verdadera proliferación de las gramáticas llamadas léxicas, también es cierto que hay una considerable laguna en el estudio del léxico propiamente dicho y como potenciador de una gramática de base léxica. Este olvido se debe fundamentalmente a «el dominio de las doctrinas taxonomistas y generativistas predominantes en la lingüística moderna» (WOTJAK (1994).

1. El modelo Lexemático-Funcional y la unidad léxica

Un estudio sistemático del léxico, requiere un modelo de análisis exclusivamente léxico. La propuesta del profesor MARTÍN MINGORANCE¹ es un modelo integrado, es decir, se parte de tres métodos de análisis que ofrecen una visión completa de lo que supone la información ofrecida por la unidad léxica:

A) La Semántica Estructural en versión del profesor EUGENIO COSE-RIU, i.e., la lexemática, a través de la que se consigue el estudio más completo del eje paradigmático.

B) La Gramática Funcional de SIMON C. DIK, que a su vez es un modelo integrado de otros modelos, donde no se excluyen la Teoría de las Valencias y la Gramática de Casos y que supone la base del estudio del eje sintagmático, donde se crearán unos patrones de complementación de base semántica que a su vez se constituirán en esquemas cognitivos de complementación (MAIRAL (1993)). Asimismo, este componente pragmático del modelo Lexemático-Funcional se hace eco de las últimas y más interesantes innovaciones de la GF concernientes a la Estructura Jerárquica del Enunciado desde donde se incorporarán los clasemas y rasgos pragmáticos al análisis léxico.

C) Finalmente, la semántica cognitiva ó cognoscitiva que parte de la gramática cognitiva y que incluye la semántica de los prototipos y una descripción del léxico que nos será de gran ayuda para la descripción de modelos cognitivos y metaforizaciones que el propio léxico establece (FABER 1992 y 1993)

1.1. *El componente pragmático en el modelo lexemático-funcional*

El modelo considera el lexicón/diccionario como una gramática que debe ser capaz de dar cuenta de una serie de capacidades y/o adecuaciones que la consideren válida como tal, es decir, ha de ser tipológica-, psicológica- y textualmente válido. Es precisamente este último componente el central del trabajo que aquí nos ocupa, es decir, intentaremos dar cuenta de la orientación macro-textual de nuestro diccionario/lexicón. Esto se hará a

¹ MARTIN MINGORANCE (1983, 1984, 1987a y b, 1990a y b).

través de una caracterización multidisciplinaria en la que se expondrán los aspectos pragmático-textuales como iniciadores de la descripción del potencial comunicativo de las unidades léxicas.

Para poder dar cuenta de ello, se han analizado una serie de campos léxicos en varios idiomas integrando lo que consideramos la información pragmática léxica. Las conclusiones provisionales a las que hemos llegado son las siguientes:

1. Siguiendo a FABER (1992 y 1993a y b) comprobamos que podemos crear un inventario de categorías conceptuales y sus interrelaciones a través de la propia estructura de los lexemas analizados. Esto se consigue gracias a la organización de la macroestructura de los campos léxicos del lexicón de cada lengua individual en el eje paradigmático.

2. De ahí que en el modelo del que partimos, las unidades léxicas presenten una estructuración coherente. Cada unidad léxica es analizada a través de la descomposición léxica gradual (DIK 1978) y asignada a un campo léxico donde ocupa una posición significativa en oposición a otras unidades léxicas, la última oposición significativa la constituirá la información clasificada como pragmática.

3. A través de un análisis exhaustivo de cada lexema, precisamos cómo cada uno de ellos supone una elección por parte del hablante de su intencionalidad. Se postulará que es precisamente esta información la que en primer lugar elige el hablante una vez que ha establecido el contenido del mensaje que desea transmitir, es decir, la elección del léxico por parte del hablante es una elección eminentemente pragmática puesto que siempre está en función de la intención comunicativa.

4. Veremos cómo a través del modelo de análisis léxico en que nos basamos, se puede determinar la estructura semántica de las definiciones de las unidades léxicas donde serán los rasgos pragmáticos los que en último término determinarán la diferencia decisiva y real entre lexemas aparentemente sinónimos.

5. Hemos comprobado cómo la información pragmática de cada lexema (i.e., los rasgos pragmáticos adjudicables a todos los lexemas) no es un tipo de información que pueda ser sistematizada para todos y cada uno de los campos léxicos ya que si bien esto es en parte cierto para determinado tipo de informaciones pragmáticas, (fundamentalmente variedades dia-tópicas, diafásicas y diastráticas, así como tipología textual y variaciones

estilísticas), cada campo ofrece una serie de particularidades idiosincráticas de naturaleza extralingüística que habrán de incluirse como información pragmática. Es decir, establecemos la sistematización de los rasgos pragmáticos en dos tipos fundamentales:

- a) Los *rasgos pragmáticos universales*, i.e., aplicables a todos los campos en los que se estructura la arquitectura del léxico y que denominaremos *clasesas pragmáticos*. Estos clasesas a su vez serán registrados en el diccionario como rasgos pragmáticos, esto es, informaciones referentes al uso apropiado de un lexema, postulando que un sólo rasgo, una partícula subatómica contribuye a crear toda una tipología del significado².
- b) Los rasgos pragmáticos propios de cada campo donde la información contenida en el subcomponente cultural se revela como la más importante.

En la parte práctica del trabajo y a modo de ejemplo, analizaremos el campo léxico del hablar en español y alemán según el modelo Lexemático-Funcional, incorporando el eje de información pragmática en los lexemas pertenecientes a este campo y ofreciendo un estudio contrastivo de los dos idiomas en una de las subdimensiones más significativas de este campo: la subdimensión «hablar de una forma determinada»/ «In einer bestimmten Art und Weise sprechen».

1.2. *Subcomponentes del componente pragmático*

La información pragmática puede aparecer de forma explícita, implícita o por defecto. Un lexema cualquiera como pueda ser *ventana* lleva intrínseca una serie de información pragmática por defecto como pueda ser el hecho de ser un vocablo valorado como neutro, perfectamente utilizable en todos los contextos posibles, a aparecer en cualquier género oral o escrito, tanto literario como no literario etc. frente a lexemas tales como *claraboya*, *compluvio*, *fenestra*, *guardacalada*, *saetera*, *frailera* o *tronera*, en los que la información pragmática contenida exige una serie de restricciones de uso a varios niveles que a continuación referiremos.

² MARTIN MINGORANCE (comunicación personal). Los rasgos pragmáticos como clasesas son motores básicos de cambio léxico. Realizan la parte fundamental de las ampliaciones y reducciones de significado y están presentes en los procesos de amelioramiento y apelióramiento (evaluación) de los distintos lexemas.

1.2.1. Información lingüística e información extralingüística

Como primer referente clasificatorio vamos a situar las primeras informaciones acerca de la pragmática léxica en dos grandes grupos iniciales: *Información pragmática lingüística e información extralingüística*.

La pragmática lingüística incluye toda aquella información relacionada con la información contenida en la teoría de los actos de habla, al mismo tiempo que se retoma parte de la información sintáctica que incluye la descripción desde la perspectiva funcional de la oración.

La pragmática extralingüística, por el contrario, recoge toda la información que relaciona al hablante con el mundo que le rodea. Incluye toda aquella información que indique de una forma o de otra la proyección del yo en el discurso: las valoraciones, perspectivas etc. del hablante hacia lo que le rodea. Un factor a destacar dentro de esta segunda parte de la clasificación es el componente pragmático cultural o codificación de la cultura de una lengua determinada en el léxico. Este sub-componente ha resultado ser fundamental en las investigaciones que venimos realizando puesto que, en parte, condiciona, como veremos, el resto de la información pragmática.

2. Clasemas pragmáticos universales

Desde finales de la década de los ochenta y principios de los noventa, el así denominado segundo significado o significado connotativo ha ido adquiriendo importancia hasta ser considerado esencial y central en toda definición léxica³. Se ha ido aceptando el hecho de que una definición léxica no está completa si no se ofrece no sólo una información acerca del tiempo, el espacio y el lugar donde se utiliza sino que se ha de ofrecer tanto una sistematización de los textos en los que pueda aparecer como una localización en la escala axiológica. Efectivamente, cada unidad léxica, al igual que es localizable dentro de la macro- y microestructura de los campos léxicos, es localizable dentro de una serie de intenciones comunicativas, un tipo de situación dada, o dentro de la perspectiva de un determinado hablante.

2.1. *El componente perceptual*

Se podría decir que este subcomponente dentro del componente pragmático, es el más central e importante ya que recoge y da cuenta básicamente de la información referente al hablante y cómo le afecta a este el

³ KREWZOWSKY (1991) y FELICES (1992) defienden el carácter central y ontogénico del componente axiológico en el lenguaje.

mundo que le rodea, como valora la situación en la que se encuentra inmerso y a todos los integrantes de la misma. Está dividido a su vez en tres subcomponentes distintos:

A. *Subcomponente intrapersonal* o valoración en la escala axiológica. Este subcomponente recoge las sensaciones, emociones así como los estados mentales y psicológicos del hablante que se encuentran codificados en el lexema. Da cuenta de cómo el hablante percibe, interpreta y valora la acción en la que se encuentra inmerso (física o mentalmente) colocando de esta forma al lexema dentro de una escala axiológica. Esta escala incluye desde valoraciones extremadamente positivas a extremadamente negativas o neutras. Cuando el hablante establece este tipo de valoraciones, no lo hace de forma gratuita y subjetiva sino que posee como línea conductora o escala valorativa su propio ser, las normas sociales propias de la comunidad lingüística a la que pertenece, así como los esquemas valorativos que su cultura le ha proporcionado. Esta información la va adquiriendo el hablante en forma de *normas y valores*⁴ y cada acción es valorada con respecto a esas normas, de ahí que cada desviación de las mismas sea un tipo de *información marcada* que el hablante percibe y transmite como tal. Este componente valora, sin embargo, cómo estas desviaciones le afectan al hablante.

B. El *subcomponente interpersonal* revela información que tiene fundamentalmente que ver con las relaciones existentes entre los distintos miembros participantes en la acción verbal que se describe. Establece una relación de valores y normas sociales que se pueden respetar, a las que uno se puede adherir, que uno puede ignorar o incluso transgredir. Como vemos, ningún subcomponente es un compartimento estanco donde la información este firme y sea intransferible sino que se sigue más bien una relación de causa-efecto. Es decir, si el verbo *engullir* perteneciente al campo de los verbos de alimentación se coloca dentro de la escala axiológica en una posición claramente negativa, no es porque el sujeto subjetivamente así lo prefiera, sino porque la *norma social* indica que los seres humanos, en parte para diferenciarnos de los animales hemos de ser moderados en nuestra forma de comportarnos y en este tipo de acciones donde la carga cultural es tan importante. Existe pues una desviación con respecto a la norma socio-cultural que se valora de forma negativa ya que se ha *ignorado* un valor social. Lo que aquí se viene claramente a plantear es la proyección de la idea del yo en el lenguaje, visto precisamente desde la perspectiva de ese yo ideal que constituido en patrón de idealidad.

⁴ LEISI (1975), SNELL HORNBY (1985-1990)

C. El tercer nivel lo constituye el *subcomponente extrapersonal o cultural*. La relación existente entre los dos anteriores se continúa en este tercer nivel. La escala axiológica sigue permeando este nivel como una especie de macro-componente. Asimismo, los tres tipos de convenciones en los que divide, i.e., la norma estética, la norma ética y la norma ideológica, están condicionados por los valores y las normas sociales y por el respeto, adhesión o transgresión que uno haga con respecto a las mismas. Si alguien utiliza un lexema para nombrar determinado tipo de acciones consideradas como algo rechazable por determinados sectores de la sociedad, este lexema se convertirá en un lexema valorado asimismo de forma negativa y transgresor de una posible norma moral o ética para convertirse en un tabú social o en un eufemismo. A lo largo de nuestros estudios de campo, este subcomponente se ha revelado como uno de los más interesantes. No sólo ya por recoger la forma en que cada cultura codifica su particular cosmovisión sino por que son precisamente los verbos de una lengua que describen los procesos de culturización de una comunidad, los que describen relaciones de poder o planos como el religioso los más interesantes y difíciles de describir semánticamente y por supuesto de traducir. En estudios lexicológicos contrastivos se ve claramente como en cada idioma se establecen sub-dimensiones y a veces hasta dimensiones completamente diferentes e imposibles de comparar.

2.2. El componente textual y las condiciones temporales

Una vez descrita en la unidad léxica toda la información referente a cómo le afecta al emisor del mensaje el mundo que le rodea y su perspectiva intencional, describimos las posibilidades que cada unidad léxica posee de ser insertada en un tipo de texto u otro, o expresado de otra forma, las posibles restricciones textuales que la misma acarrea.

Por la configuración pragmática de cada unidad léxica nos veremos en la necesidad de incluirla o dejarla de incluir en distintos tipos de textos (Cfr. nota 3). Esto requiere la elaboración de una tipología textual donde se indiquen todos los posibles tipos de textos que pueden aparecer en una cultura determinada y sus características. Para esta clasificación hemos seguido en un principio a WEHRLICH (1978) y a REIB (1989).

De la misma forma, las condiciones temporales se refieren a la dimensión temporal del lenguaje, i.e. la relativa frecuencia con que el lexema se utiliza y el período de acuñación y utilización. Como todos los subcomponentes pragmáticos, estas dos informaciones están relacionadas. Es decir, la acuñación y la frecuencia de uso codificadas en un lexema darán también, en parte, las condiciones textuales del mismo.

2.3. El Componente de los contextos de uso o variedades funcionales de una lengua

Como COSERIU (1992) bien indica:

«Una ‘lengua funcional’ es una lengua que en todos los aspectos es unitaria, i.e. que es al mismo tiempo sintópica, sinestrática y sinfásica...Cuando alguien habla, habla en un dialecto determinado en un nivel determinado y en un estilo determinado». (COSERIU 1992:39)

Efectivamente, una lengua histórica nunca es un único sistema, sino un entramado de diferentes sistemas. Tal y como hemos mencionado más arriba, se diferencia en el espacio, se diferencia socioculturalmente y se diferencia en los diferentes estilos de lengua:

A. Con las variedades diatópicas se establece una tipología de las variedades dialectales. Evidentemente, cada lengua posee sus propias variedades, con lo que este tipo de información podríamos clasificarla asimismo propia de cada cultura. El español posee las variedades regionales dentro de la Península, dentro de las islas, y las diferentes variedades diatópicas que se refieren al continente americano. El alemán, posee el sajón, la variedad de Hesse, el bávaro, suave, etc. Sin embargo, hay dos variantes que hacen que esta información sea en parte universal. Cada acento es también localizable dentro de la escala axiológica y esta valoración depende en parte del momento histórico del país y de su realidad social.

B. Las variedades diastráticas se refieren a los distintos niveles de lengua y capas o estratos socioculturales, los sociolectos.

C. Como el propio COSERIU indica, todas las lenguas presentan variedades diafásicas, incluso aquellas que puedan parecer más estándares y modélicas y no presentar apenas variedades diatópicas o diastráticas como el alto alemán (Hochdeutsch)⁵. Las lenguas son necesariamente habladas en diferentes tipos de situaciones o contextos situacionales, se habla con más o menos formalidad, o con más o menos intimidad con una u otra persona. Incluimos aquí también las variedades diagenéricas, es decir informaciones que se refieren a lexemas propios de la mujer o del hombre.

⁵ COSERIU (1992, 40)

Toda esta información, una vez integrada en el análisis lexemático, se convierte en clasemas pragmáticos universales que, a su vez, como veremos a continuación se incorporan en el análisis léxico funcional dentro de los niveles más altos de la Estructura Jerárquica del Enunciado.

3. Incorporación de los clasemas pragmáticos universales en la estructura jerárquica del enunciado

El modelo Lexemático-Funcional concibe el lexicon de una lengua configurado en cuatro capas o estratos. Se refieren fundamentalmente a la Estructura Jerárquica del Enunciado⁶ adaptada e incorporada por MARTIN MINGORANCE al análisis léxico⁷. Estos estratos son el nuclear, predicacional, proposicional y el pragmático y se pueden representar con la siguiente fórmula:

$$E_1: [IL(H)(O)(X_1:[(e_1:[PredB(x_1)(x_2)...(x_n)](e_1))(x_1))](E_1)$$

Esta fórmula describe un lexema por medio de la representación de un marco ilocucionario que contiene un predicado ilocutivo (IL) y tres argumentos: (H),(O) y una proposición (X₁).

Pragmatico: [(E₁:[Prot.Infer.(+Intención del hablante) (X₁:etc. (X₁))] (E₁))]

Proposicional: [(X₁)[(Eval.)(e₁:etc(e₁))](X₁)]

Predicacional: (e₁:[DECIR_v [x₁: «prot.humano» (x₁)_{Ag/em}][(x₂: «prot.-con E message (x₂))_{Meta}] [(x₃:«prot. humano» (x₃))e₁]]

Nuclear: [(n₁: [(x₁)(n₁))]

Para nuestro análisis del componente pragmático, los niveles que nos interesan son el pragmático y el proposicional ya que es en éstos se reflejarán entre otras las siguientes informaciones a modo de clasemas:

Pragmático: Condiciones de felicidad de acto de habla que se efectúe.

Proposicional: Evaluaciones por parte del hablante y pragmática extralingüística. Se codificarán a este nivel toda la información referente a las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.

En el análisis de las unidades léxicas, veremos ejemplos de esta incorporación.

⁶ Para una información más detallada y profunda acerca de la Estructura Funcional de la Oración, DIK (1989); HENGEVELD (1988) y STEWIERSKA (1991); MAIRAL USON (1991 y 1993).

⁷ Para una aplicación de esta información al análisis léxico MARTIN MINGORANCE (1990a).

4. Clasemas específicos del campo del decir

Hemos denominado los anteriores clasemas pragmáticos universales a aquella información de donde se extraen los rasgos pragmáticos para todos los lexemas de una lengua individual, independientemente del campo que se esté describiendo. Sin embargo, de la misma forma que las dimensiones que se van creando para la elaboración de los campos parte de la propia estructura definicional de los lexemas (FABER 1994), asimismo existen rasgos pragmáticos que son exclusivos de cada campo.

Pasemos a verlos en los verbos de actos de habla.

4.1. Rasgos pragmáticos en los verbos de actos de habla

Una vez elaborada la macroestructura del lexicón primario siguiendo los trabajos de FABER (1992a,b) y FABER/PÉREZ (1993), se pudo comprobar cómo el campo de los verbos de actos de habla no es un campo más ya que está presente en la mayoría de los otros campos como una especie de clase o sub-componente. En este sentido podemos decir que *decir/hablar* es parte del campo de SONIDO (*gritar, berrear*); está presente en PERCEPCION FISICA, como en *observar*; así como en PROCESOS MENTALES (*razonar*) y en ACCION EN GENERAL como en *amular, sentenciar*, etc. De ahí la importancia de estos verbos dentro de la macroestructura del lexicón.

4.2. Dimensiones y subdimensiones en los verbos del decir

Se han analizado alrededor de unos 1500 verbos en inglés, español y alemán y hemos establecido las siguientes dimensiones y subdimensiones:

ESTRUCTURACION DEL CAMPO DE LOS VERBOS DE ACTOS DE HABLA

- I. Hablar de forma determinada.[Sonido y sentimientos]
- II. Decir algo o decir que algo es.
- III. Decir algo a alguien. [Dimensión central prototípica]
 - III.1. Decir a alguien que algo va a ocurrir
 - III.1.1. Decir a alguien que algo negativo va a ocurrir
 - III.2. Decir algo a alguien para obtener algo
 - III.2.1. Decir algo a alguien para obtener que alguien haga algo
 - III.2.2. Decir algo a alguien para obtener una respuesta
 - III.3. Decir algo a alguien como respuesta

- IV. Decir sí / decir que sí
- V. Decir no o decir que no
- VI. Decir algo sobre algo o alguien
 - VI.1. Decir algo positivo sobre algo o alguien
 - VI.2. Decir algo negativo sobre algo o alguien
- VII. Decir algo como resultado de una percepción física
- VIII. Decir algo como resultado de un proceso mental

Los archilexemas de este campo son *hablar/decir*. La estructura interna y los lazos entre las dimensiones se ha establecido atendiendo a las posibles desviaciones de las normas que establece esa proyección del yo en el lenguaje que mencionábamos más arriba. Es decir, las normas que el sujeto ha internalizado como miembro de una comunidad y la forma en que el hablante lexicaliza la impronta que deja en él el procesamiento de la información del mundo exterior.

Teniendo en cuenta que los archilexemas son *hablar y decir*, el sujeto/hablante prototípico será un ser adulto, que hable en un tono normal y en que el objeto/mensaje sea un tipo base de trasvase de información. Sin embargo, vemos como nuestro lenguaje lexicaliza precisamente toda aquella información que se aparta de estos cánones prototípicos, convirtiéndose así en *información prominente*. Así es como se van creando las diferentes subdimensiones en las que se topicaliza una información y se focaliza otra.

4.3. Subdimensiones de la dimensión 'HABLAR DE UNA FORMA DETERMINADA'

Dentro de esta primera dimensión se establecen las primeras subdimensiones:

1. Emitir sonidos articulados. *Hablar, pronunciar*.
2. Hablar con dificultad. *Balbucir*.
3. Hablar emitiendo sonidos articulados [SONIDO] y [SENTIMIENTOS]
 - 3.1. Hablar emitiendo sonidos articulados altos. *Gritar*.
 - 3.2. Hablar emitiendo sonidos articulados bajos. *Murmurar, susurrar*.
4. Hablar expresando un sentimiento [SENTIMIENTOS]
 - 4.1. Hablar expresando un sentimiento dequeja, de dolor, de ira. *Rugir, quejarse*.
 - 4.2. Hablar expresando un sentimiento de alegría, gratitud. *Saludar, felicitar, congratular*.
 - 4.3. Hablar expresando orgullo y/o desprecio, falta de modestia. *Alardear, jactarse, presumir*.
 - 4.4. Hablar expresando un sentimiento de vergüenza

5. Hablar dos o más personas informalmente. *Charlar*.
6. Hablar ampliamente o mucho
 - 6.1. Hablar mucho y muy rápido [-]. *Parrafear*.
 - 6.2. Hablar mucho y sin sustancia [-]. *Cantinflear*.
7. Hablar brevemente o poco
 - 7.1. Hablar poco y muy rápido. *Apuntar*.
8. Hablar dos o más personas formalmente. *Dialogar*
 - 8.1. Hablar formalmente y con firmeza
9. Hablar una persona en público ante una audiencia

Lo más interesante de esta subdimensión es el tipo de desviaciones que lexicaliza y la posición que éstas adquieren en la escala axiológica como puede comprobarse en el siguiente cuadro.

Diagrama 1: Desviaciones de las distintas normas.

'con dificultad'	'con orgullo'	'sent. de ira'	'sonidos altos'	'sonidos bajos'	'brevemente'	'con educación'	'formal'	'ampliamente'
DEV (-)	DEV (-)	DEV (-)	DEV (-)	DEV (+)	DEV (+)	DEV (+)	DEV (+)	DEV (-)
biologica	socio-cultural	emocional	socio-cultural	educacional	Grice máxima de cantidad	educacional	socio-cultural	Grice máxima: de relevancia

4.3.1. La información acerca del prototipo y la doble pertenencia a un campo como información pragmática: subdimensión 'hablar emitiendo sonidos articulados altos'

De estas subdimensiones vamos a analizar brevemente la subdimensión *hablar emitiendo sonidos articulados altos*. Es especialmente interesante por la interrelación existente entre diferentes campos. Como FABER (1992) apunta, hay una relación evidente entre el campo SONIDO y el campo de los ACTOS DE HABLA como indica el hecho de la doble pertenencia a los dos campos de algunos de estos verbos. Si observamos el esquema que tenemos a continuación, comprobamos cómo el hablar es producir un sonido con una intención determinada. Los verbos más a la izquierda en el diagrama son verbos exclusivamente de sonido, es decir, centrales y prototípicos dentro del campo de SONIDO. Los que están más a la derecha son verbos prototípicos de los actos de habla, sin embargo, nin-

guno de los incluidos en esta subdimensión son centrales en ninguno de los dos campos. Asimismo es importante destacar cómo los parámetros de diferenciación de ambos campos se extraen siempre teniendo en cuenta las desviaciones de la norma prototípica, tales como intensidad de sonido, etc.

Diagrama 2: Índice de prototipicidad. Pertenencia a dos campos

SONIDO	SONIDO ARTICULADO	SONIDO ARTICULADO EXPRESANDO UN SENTIMIENTO	ACTOS DE HABLA
sonar	gritar	Llorar	Decir
crujir	aullar	Gemir	Hablar
tronar	chillar	Quejarse	Ordenar

4.3.2. Incorporación de la clasemática en la estructura jerárquica del léxico: El nivel pragmático

A continuación ofrecemos a modo de ejemplo y resumen la información pragmática contenida en cada unidad léxica perteneciente a esta subdimensión:

CONSTELACIÓN: VERBOS QUE EXPRESAN ACTOS DE HABLA

CAMPO: VERBOS DEL DECIR

DIMENSION: HABLAR DE UNA FORMA DETERMINADA

SUBDIMENSION: EMITIR SONIDOS ARTICULADOS ALTOS

ARCHILEXEMA: ‘hablar’: emitir sonidos articulados, ‘*pronunciar*₁’.

1. Marco prototípico semanto-sintáctico

Características cognitivo-perceptuales

AGENTE (hablante/emisor)

RECEPTOR (oyente o receptor)

TEMA (texto, contenido del mensaje ó contenido del acto de habla)

2. Participantes prototípicos del marco

2.a. AGENTE: Participante semiactivo y semivoluntario voluntario.

Tipo de hablante: Escala : Desde inferior media: Desde un niño de corta edad hasta un anciano.

Presuposición: Persona que actúa con algún tipo de desviación de la norma SOCIO-CULTURAL.

Evalúa la forma en que se ha emitido el mensaje

Prototípicamente el hablante se convierte en un segundo perceptor valorador de la acción verbal.

Prominencia de la valoración negativa. Por lo tanto, el hablante evita utilizar estos verbos prototípicamente en primera persona.

2.b. RECEPTOR: Participante pasivo. Intérprete del mensaje.

Presuposición: Neutra.

2.c. TEMA: mensaje, texto con menos (-) contenido verbal.
Expresión de sentimientos.

Violación de la máxima de modo: Sé claro.

Codifica los tipos de desviación de la norma SOCIO-CULTURAL que hace que resulte prototípicamente poco claro: Tono excesivamente alto.

Estrato Pragmático:[(E₁:[Prot.Infer.(+ Compromiso del emisor con la verdad; + Desviación norma sociocultural) (X₁:etc.(X₁))](E₁)] [(X₁)](Eval.SUBJ.NEG)(e₁:etc(e₁))(X₁)]

5. Conclusiones

El propósito de este trabajo ha sido ofrecer una muestra de cómo integrar el componente pragmático en el Modelo Lexemático-Funcional de análisis léxico elaborado por MARTIN MINGORANCE que integra la clasemática de COSERIU, la Gramática Funcional de DIK así como las innovaciones de la semántica cognitiva.

La unidad léxica, como hemos podido comprobar, codifica mucha más información pragmática que la recogida por las variedades diatópicas, diatráticas y diafásicas. Cada unidad léxica ha de ser analizada dentro de su constelación, su campo y la dimensión a la que pertenezca y esto ha de hacerse a través de la descomposición léxica gradual (DIK 1978), superando, sin embargo, los rasgos puramente binarios a través del concepto de prototipo. Finalmente propugnamos la integración de esta información en clase-mas pragmáticos dentro de los cuatro niveles en los que se divide el lexicón de cada lengua individual.

6. Apéndice

Verbos pertenecientes a esta subdimensión:

Español:

El hablante simplemente emite sonidos altos:

prorrumpir emitir bruscamente sonidos (gritos, sollozos, suspiros, cracajadas o cosas semejantes. [Foco: repentino movimiento. Valoración negativa]

desparar prorrumpir. [Prominencia pragmática en el hecho de que ya no se usa. Antiguo]

proferir emitir sonidos violentos como gritos

exclamar emitir de repente un sonido articulado debido a una sorpresa, enfado, etc.

El hablante pronuncia en voz medio-alta y artísticamente un texto:

declamar pronunciar en voz alta, artísticamente un texto literario/poema

recitar declamar un poema

El hablante emite sonidos muy altos [Valoración negativa]:

gritar hablar emitiendo sonidos muy altos. [Generalmente cuando el oyente quiere imponer su voluntad o se quiere hacer oír]

chirlar gritar atropelladamente y ruidosamente

[Incompetencia social. Desviación socio-cultural]

cridar gritar. Antiguo

baladrear gritar. Poco usado. Antiguo.

baladrear o *baladronear* gritar para hacer creer que se tiene fuerza o poder

vociferar gritar alto y de forma descompuesto

desgañitarse, desgañifarse, desgañirse, desgaznarse, desgargantarse vociferar esforzándose mucho

[Formación de palabras. Se focaliza la parte del cuerpo que sufre transformación debido al esfuerzo realizado para producir el sonido]

chillar gritar con sonido excesivamente agudo y estridente.

ajordar gritar hasta enronquecer [Aragón. Poco usado.]

alborotar gritar sin sentido, generalmente varias personas.

El hablante emite sonidos altos para llamar la atención del oyente:
llamar gritar para obtener la atención de alguien.
vocear llamar para hacerse oír desde lejos. [Poco usado]
vociferar vocear más alto y repetidas veces.
algarear vocear.
despepitarse gritar con vehemencia.

Alemán:

Sprechen articulada Laute einer Sprache hervorbringen:
artikulieren sprechen. [gehoben].

In einer bestimmten Art und Weise sprechen
laut sprechen:

schreien laut und meist schrill sprechen. [Negativ bewertet]
kreischen extrem schrill und oft hysterisch schreien.
gellen durchdringlich hallend kreischen [veraltet].
brüllen mit dumpfem Ton schreien.
dröhnen hallend brüllen.
grölen unangenehm laut brüllen.
johlen aus Freude grölen.

krakeelen streitsuchend herumschreien.

donnern sehr laut sprechen. [Desviación metafórica del prototipo. Los casos de desviación corresponden a la metáfora ontológica: 'Los humanos son fuerzas de la naturaleza']

In einem besonderen Ton sprechen:

hoch:

piepsen (mit feiner, hoher Stimme sprechen)
fisteln (unangenehm hoch und kraftlos piepsen; besonders bei Männern)

tief:

knarren (tief u. mit rauher Stimme sprechen)

An ein bestimmtes Geräusch erinnernd sprechen

singen nach einer Melodie sprechen

schmettern laut singen

Los verbos siguientes son desviaciones metafóricas del prototipo.

[La desviación metafórica del prototipo se corresponden con los casos pertenecientes a la metáfora ontológica: 'LOS SERES HUMANOS SON ANIMALES'] [Cada unidad léxica codifica una valoración negativa]

blöken an von einem Schaf erzeugte Laute erinnernd sprechen.

bellen an von einem Hund erzeugte Laute erinnernd sprechen.

belfern mißböndend bellen.

wiehern an von einem Pferd erzeugte Laute erinnernd sprechen.

gurgeln mit gurgelnder Stimme sprechen.

quaken an von einer Ente oder einem Frosch erzeugte Laute erinnernd sprechen.

quäken wie ein kleines Kind das mit weinerlichem Geschrei auf die Nerven geht, sprechen [meist Kinder].

BIBLIOGRAFÍA

- COSERIU, EUGENIO (1952): *Sistema, Norma y Habla*, Montevideo.
- COSERIU, EUGENIO (1977a): *Principios de Semántica Estructural*, Madrid (Gredos).
- COSERIU, EUGENIO (1967): «Lexikalische Solidaritäten», *Poetica*, 1, 293-303.
- COSERIU, EUGENIO (1992): *Competencia Lingüística*, Madrid (Gredos).
- CUNCHILLO, C./ RUIZ DE MENDOZA, F.J. (eds.) (1993): XV Congreso de A.E.D.E.A.N. Universidad de la Rioja.
- DIK, SIMON C. (1978): *Functional Grammar*, Amsterdam (North Holland Publishing Company).
- DIK, SIMON C. (1978): *Stepwise Lexical Decomposition*. Lisse.
- DIK, SIMON C. (ed.) (1983): *Advances in Functional Grammar*, Publications in language Sciences, Dordrecht-Holland, Cinnaminson-USA (Foris Publications).
- DIK, SIMON C. (1989): *The Theory of Functional Grammar*, Part I: *The Structure of the Clause*, Dordrecht (Foris Publication).
- FABER, PAMELA (en prensa): *The Saliency of Negativity in Semantic Domains*, Comunicación presentada en AEDEAN XVI, Valladolid.
- FABER, PAMELA (1993): "The Relational Structure of the Lexicon: Its Applications to the Lexical Field of Sound Verbs". En: CUNCHILLO, C./ RUIZ DE MENDOZA, F.J. (eds.) (1993), 351-361.
- FABER, PAMELA (1994): "The Semantic Architecture of the Lexicon", Paper presented at the *V Symposium on Lexicography*, May, Copenhagen, Denmark.
- FABER, PAMELA (en prensa): *The Hierarchical Structure of the Paradigmatic Axis of the Lexicon*.
- FABER, PAMELA; PÉREZ, Ch. (1993): "Image Schemata and Light: A Study in Contrastive Lexical Domains in English and Spanish", Paper presented at the *I International Conference in Applied Linguistics*, September 1991).
- FELICES-LAGO, ÁNGEL M. (1991) «El Componente Axiológico en el Lenguaje, Su Configuración en los Adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa», *Centro de Publicaciones de la Universidad de Granada*.

- HALLIDAY, M.A.K. (1985): *Introduction to Functional Grammar*, London (Edward Arnold).
- HENGEVELT, KES (1988): «Layers and Operators in Functional Grammar», *Working Papers in Functional Grammar* 27, Amsterdam (University of Amsterdam).
- HYLDGAARD-JENSEN, K./ HJORNAGER PEDERSEN, V. (eds.) (1994): *Symposium on lexicography VI*. Tübingen (Max Niemeyer Verlag).
- HYMES, DELL (1971): «On Communicative Competence», *Sociolinguistics*. (Ed. por J.B. Pride and Janet Holmes), Middlesex (Penguin Education), 269-293.
- HYMES, DELL (1985): «Toward Linguistic Competence», *AILA Review*, 2 9-23.
- JESSEN, H. (1979): *Pragmatische Aspekte Lexikalischer Semantik. Verben des Aufforderns im Französischen*, Tübingen (Günther Narr).
- JIMÉNEZ-HURTADO, CATALINA (1992a): "The Organisation of Pragmatic Features in the Dictionary. A Programmatic Proposal". Comunicación presentada en el *V. International Symposium on Lexicography*, Mayo, Copenhagen, Dinamarca.
- JIMÉNEZ-HURTADO, CATALINA (en prensa): "Los Rasgos Pragmáticos en los Diccionarios Monolingües. Una Propuesta de sistematización de los sustantivos del campo de la servidumbre", Comunicación presentada en el *XI Congreso Internacional de AESLA*. Granada, Septiembre 1992.
- JIMÉNEZ-HURTADO, CATALINA (1993a): «Los rasgos pragmáticos en los diccionarios bilingües. Propuesta sistematizada en los verbos de alimentación», *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada in Memoriam Di Pietro*, Granada, Instituto de Ciencias de la Educación. 196-204.
- JIMÉNEZ-HURTADO, CATALINA (1994) "The Integration of Pragmatic Information in Lexical Entries: A Programmatic Proposal". En: HYLDGAARD-JENSEN, K./ HJORNAGER PEDERSEN, V. (eds.) (1994), 21-36.
- JIMÉNEZ-HURTADO, CATALINA; VILAR-SÁNCHEZ, K. (en prensa): "Los rasgos pragmáticos en los diccionarios bilingües español-alemán. Una propuesta contrastiva sistematizada en los verbos de alimentación", Comunicación presentada en el *XII Congreso Nacional de AESLA 1993*. Valladolid.
- JIMÉNEZ-HURTADO, CATALINA (en prensa): "Why do Germans scold so much?", Comunicación presentada en el *XVIII Congreso Nacional de AEDEAN*. Córdoba, diciembre 1993.
- JOHNSON, M. (1987): *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning. Imagination and Meaning*. Chicago and London (University of Chicago Press).
- KRZESZOWSKI, T.P. (1990): «The axiological aspect of idealized cognitive models», *TOMASZCZYK, J. and LEWANDOWSKA, B. (ed.)*, (1990), 135-166.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire and other Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago and London (University of Chicago Press).
- LANGACKER, R. W. (1987): *Foundations in cognitive grammar*, Vol. 1., Theoretical Prerequisites, Stanford, California (Stanford University Press).
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago (Chicago University Press).
- LEECH, G.N. (1983): *Principles of Pragmatics*, London, New York (Longman).
- LEVINSON, S.C. (1983): *Pragmatics*, Cambridge, (C.U.P).
- LEISI, E. (1975): *Der Wortinhalt*, Heidelberg (UTB Verlag Quelle & Meyer).
- LUDWIG, KLAUS-DIETER (1991): *Markierungen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch des Deutschen. Ein Beitrag zur Metalexikographie*, Tübingen (Max Niemeyer Verlag).
- MAIRAL-USON, R. (1993a): *Complementation Patterns of Cognitive. Physical Perception and Speech Act Verbs in the English Language. A Functional-Cognitive Approach*, Tesis Doctoral, Universidad de Zaragoza.
- MAIRAL-USON, R. (1993b): «Some remarks on the codification of the *noeme* negation in the English adjectival lexicon», *Actas del XV Congreso de AEDEAN* (ed. por RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, J. y CUNCHILLOS JAIME, C.), Colegio Universitario de la Rioja, Logroño, 387-393.

- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1983): «Las Unidades Sintagmáticas verbales en Inglés y Español. Metodología del Análisis», *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Madrid (AESLA-SGEL), 211-220.
- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1984): «Lexical Fields and Stepwise lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary», *Proceedings from the I International Conference on Lexicography*, Vol. II, (ed. por HARTMANN, R.R.K., Tübingen (Max Niemeyer), 225-236.
- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1985a): «La Semántica Sintagmática del Adjetivo: Parámetros para la Organización de un Lexicón Inglés/Español de valencias adjetivales», *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Madrid (AESLA-SGEL), 329-340.
- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1985b): «Bases Metodológicas para un Estudio Contrastivo del Léxico Derivado», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. I, Madrid (SGEL-Educación), 37-54.
- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1987): «Classematics in a Functional-Lexematic Grammar of English», *Actas del X Congreso Nacional de la A.E.D.E.A.N.*, Zaragoza (A.E.D.E.A.N.), 377-382.
- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1990): «Functional Grammar and Lexematics in Lexicography», *Meaning and Lexicography*, (ed. por TOMASZCZYK, J. y LEWANDOWSKA TOMASZCZYK, B., Amsterdam (John Benjamins), 227-253.
- MARTIN MINGORANCE, LEOCADIO (1992): *La Lexicografía Diacrónica*, Curso Dirigido por el prof. MARTIN MINGORANCE: El Cambio Lingüístico, Almuñécar, Septiembre 1992.
- SIEWIERSKA, A. (1991): *Functional Grammar*, London (Routledge).
- SNELL-HORNBY, M. (1983): *Verb-descriptivity in German and English. A contrastive Study in Semantic Fields*, Heidelberg (Carl Winter Universitäts Verlag).
- TOMASZCZYK, J.; LEWANDOWSKA, B. (ed.) (1990): *Meaning and Lexicography*, Amsterdam (John Benjamins).
- VERSCHUEREN, J. (1987): «Pragmatics as a theory of Linguistic Adaptation», *IPRA Working Document 1*, Antwerp (IPRA-University of Antwerp).
- WITTGENSTEIN, L. (1953): *Philosophical Investigations*, Anscombe, New York (Mcmillan).
- WOTJAK, GERD (1979): *Investigaciones sobre la estructura del significado*, Madrid (Gredos).
- WOTJAK, GERD (1994): «El léxico. Encrucijada de la lingüística teórica y aplicada de metodologías y disciplinas distintas», *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada Robert di Pietro in Memoriam*. Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada.